



2018年

姊妹都市交流紀行文集

Sister City Cultural Homestay

Exchange Memoirs 2018



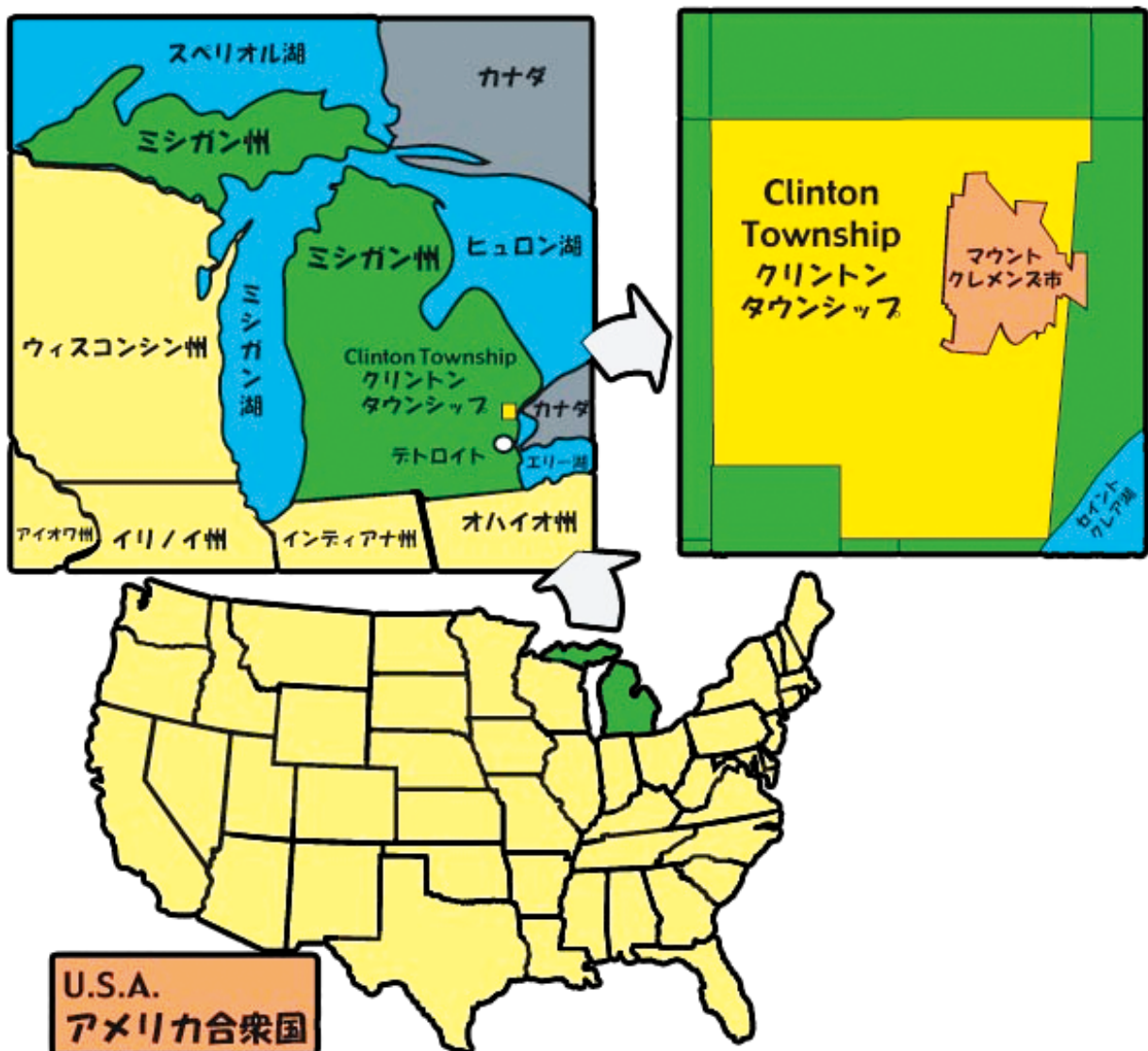
姉妹都市交流プログラム

野洲市の姉妹都市交流プログラムは、ホームステイを通して、観光旅行では体験出来ない日本・アメリカそれぞれの「普段の生活」を体験してもらうことを目的としています。基本的に1家族に1人、10日間「アメリカの家族」「日本の家族」と一緒に生活してもらいます。滞在中の約半分は他のメンバーと一緒に団体行動、残りの半分をそれぞれのホストとの自由行動で過ごしていただきます。期間中には、ホストファミリーだけでなく市民との交流の場を作り、アメリカでは、「野洲まつり」を開催し、日本文化を紹介してもらっています。また、このプログラムでは「派遣」と「受入」を1年ごとに行なっています。奇数年にはアメリカから使節団がやって来ます。今年「派遣」で25周年の記念すべき年であり、大学生1名、中学生6名、一般の方4名と国際交流員のレインツと団長の竹田の13名が参加しました。

姉妹都市交流先

- 滋賀県 — ミシガン州 (アメリカ)
- 野洲市 — クリントン・タウンシップ

クリントン・タウンシップのHP <http://www.clintontownship-mi.gov/>





ビジター

川村優妃奈
神田 美桜
菊地 相飛
河本 孝子
小森 郁美
竹田 晴仁
橘 天
田邊実奈美
平野 弘子
福原 綾乃
藤原 礼
水上 有衣
レインツ ロバートソン (*)

ホストファミリー

Donna & Thomas Mesyn (*)
Judi & Brian Empson
Tammy & Clifford Patton
Shirl Hathaway
Juanzetta & Kenneth Tolliver
Karen & Thomas Layman
Kim & Clarence Meltzer (*)
Emily Green
Maureen & Norm Kay
Veronica & Jim Cattivera (*)
Jennifer & Jorge Kay-Rivera (*)
Melanie & Michael Field
Kathleen & Thomas Bemiss

(*この文集にはメッセージをいただけてない方々がおられますのでご了承ください)

2018年 姉妹都市交流使節団 訪問日程

日 付	曜日	時間	内 容
7月 6日	(金)	11:00 11:15 11:30 16:30 16:10	野洲市役所 集合 壮行会 野洲市役所 出発 セントレア空港 出発 (DL94) デトロイト空港 到着 ホテル泊 (夕食は現地ボランティアスタッフと)
7月 7日	(土)	9:30 9:45 10:00 12:00	チェックアウト 団員集合@ロビー ホストとの対面 ウェルカム ピクニック & BBQ
7月 8日	(日)		ホストファミリーとの自由行動
7月 9日	(月)		ホストファミリーとの自由行動
7月10日	(火)	18:30	ホストファミリーとの自由行動 CJバリモア (遊園地)
7月11日	(水)	15:30 16:00 20:15 22:00	ホストファミリーとの自由行動 野洲まつり (市民向けの日本文化紹介) 準備 野洲まつり開始 (~20:15 片付け含む) クリントンタウンシップ、コンサート開始 花火
7月12日	(木)	11:30 18:30	ホストファミリーとの自由行動 公共施設見学 (市役所・警察署・消防署・高校) 野球観戦
7月13日	(金)	11:30 13:45 15:30	アウトドアアドベンチャーセンター (ミシガン州の自然博物館) デトロイト川辺ウォーキング デトロイト川クルーズ
7月14日	(土)	16:00	ホストファミリーとの自由行動 さよならパーティー (ボーリング場にて)
7月15日	(日)	7:30 12:06	クリントン・タウンシップ市役所集合 デトロイト空港 出発 (DL95)
7月16日	(月)	14:45 18:30	セントレア空港 到着 (14:15着) 市役所 到着 (17:45着)

ホームステイを振り返って

川村 優妃奈

私は、アメリカのミシガン州でホームステイをして心に残ったことが大きく分けて二つあります。

一つ目は、アメリカと日本で文化が全然違うことです。例えば、日本は一日三食きっちりとした時間に食べるけど、アメリカはあまり時間にしっかりしていなくて食べる時間も全然決まっていなかったり、また日本人の子供は小学生や中学生のうちにピアスをあけたり、髪を染めたりしている人が少ないけど、アメリカ人の子供は普通にピアスを開けたり、髪を染めたりしていてとても驚きました。あと、私のホストファミリーの家では湖に行ってモーターボートにひもで浮き輪のようなボートを引っかけて、船に引っ張られながら進んだり日本ではあまりしないことをアメリカではみんながいろいろやっていたのですごいなあと思いました。



二つ目は、海外に行くとやっぱり言葉が違うから、自分の気持ちを表現するときうまく伝わるときと伝わらないときがあって少し苦労しました。単語の言い方が分かっているけど発音が違って伝わらなかったりしました。でもジェスチャーなど自力で相手に伝わったときはとても嬉しくて達成感もありました。



他の言語でも自分が相手と話したいという気持ちが強ければ強いほど相手にも伝わるんだと改めて思いました。言葉の壁は大きいけど、それを乗り越えていくことが大切なんだと思いました。



初めてのホームステイ

神田 美桜

今まで、ホストファミリーとしての経験は過去に何度かあったが、自分がホームステイをするのは初めてだった。

出発の日が近付いてくるにつれて、わくわくした気持ちが高まっていった。どんな家なんだろう。時差ボケは大丈夫か。期待感ばかりではなく、不安も少しあった。

到着して、とびっきりの笑顔でホストファミリーが迎えてくれた。私の不安はどこかへ飛んで行った。「また会えた。」という気持ちが高まり、涙があふれていた。

何が食べたいのか。どこに行きたいのか。そこで何をしたいのか。など、たくさんのことをジュディは聞いてくれてとても嬉しかった。なかなか自分で話を切り出せず、初日はすごくもどかしい気持ちだった。

時間が経っていくうちに家族にもだんだんなじめてきた。すごく嬉しくて幸せだった。

アメリカの家での生活は、日本とは全然違った。食生活も、国の文化も違う。すごく新鮮だった。観光で来るのとでは分からない。ホームステイで来ないと、そんなことまで、分からない。違いを見つけるのが楽しかった。



日本に帰ってから、回りのみんなに、何が一番楽しかったのか聞かれた。「一番」なんて決めることができないくらいどれも楽しかった。でも一番印象に残っているのは、家族と過ごした時間。一緒に出かけたり、家でゆっくりしたり…。アメリカでできた大切な家族と過ごした時間はどれも私の最高の思い出。今、思い出すだけで涙が出そう。そのくらい楽しかった。

お別れは寂しかったし、悲しかった。でも、エンプソンファミリーのみんなは私に、「さようなら。」ではなく、「また会おう。」と言ってくれた。私がタイラーとまた会えたように、またみんなに会えると私は信じている。

短い間だったけど、私の心に一生残る素晴らしいものになった。

これからも姉妹都市交流を続けていきたい。

そして、今回お世話になった方々全員に感謝したい。



Mio's American Experience.

The Empson Family

We were so excited to have Mio come and stay with us here in Michigan because my son had stayed with her family last year in Yasu. Her family had made such a impact on Tyler and gave him the visit of a lifetime and made one of his dreams come true: to visit Japan. He felt like he was the big brother in the Kanda family. He said Mio was so sweet he couldn't wait for her to visit. It was very cute on the first day. When Mio saw Tyler she ran up to him and hugged him, they were both happy to be reunited.

The first couple days Mio was so tired. I felt bad for her as a mom, but she pushed through it. She was a trooper! I kept asking her what she really wanted to do and she said: Shopping! She was so sweet, remembering to buy toys for her sisters. We later found out that what she wanted was a hard to find item LOL dolls! This made the hunt for the toys fun! We stopped at many stores and finally found them. She was so happy. We visited many malls and stores and she bought gifts for herself, family, and, friends.



On our family days we visited Detroit, and went to Eastern Market. we had some great pizza, caught a ride on the Q-Line, and stopped at Campus Martius. She was so great about trying different foods, and walking large distances. Later in the evening Mio had brought us a bunch of really nice gifts from Japan, she even brought some things that Tyler had when he was in Japan. We received many yummy foods and delicious sweets!

We spent a day out at my parents house on a lake. We had a wonderful day riding jet skies, paddle boating, relaxing and boating. Mio really liked the hammock and even got in a short nap with my daughter before dinner. (she certainly needed it)

As the week began, it got busy with the many activities planned by the Parks and Rec. We all enjoyed Cj Barrymores rides and games, and hanging out with the rest of the group. Sometimes after activities we would stop for dinner or ice-cream. In the evening when everyone was home the kids would play video games, go for a bike ride, walk, or just hang out.



Everyday we felt like Mio was a part of our family and I wish she could have stayed longer. I didn't want to think about when she had to leave. She has a place in our hearts, and in our family. We couldn't have asked for a better person to stay with us, we really hope we see her again. I am now hoping to go to Japan. Through my kids, and all the Wonderful people I have met though the Clinton Township Parks and Recs. Department, I have such a desire to visit and explore their culture and visit previous kids that have stayed with us. They are all family now!

ありがとう！

菊地相飛

僕は3年前に受け入れをし、行ってみるのも楽しそうだから今回のプログラムに参加してみました。パットン家にホームステイさせてもらう事になりました。8人家族で6人兄弟というあまり日本で見ない家族構成に初めは緊張していましたが、でも一緒に過ごしていると明るくておもしろい家族でした。



アプリを使って翻訳してくださったり、分かりやすい英語で話してくださったりとやさしい対応をしてくださいました。

ナイアガラの滝に行きたいという僕の要望に答えてくれてハードな予定をたててくれ、初日からナイアガラの滝へ行くことになりました。また他にもハンバーガーを食べたい、ショッピングがしたい、などのたくさんの要望にこたえてくださいました。自分のしたいことができよかったです。

アメリカへ来て感じたことは、時間にルーズでマイペースなこと。何もかもがデカイことです。何を見てもデカイ。車もデカくその分住宅街の道路が住宅街の道路とは思えないくらいデカかったです。食べ物もスーパーもデカかったです。

パットン家はとても素晴らしい家族でした。ベイリー (daughter) は料理が上手く、ベイリーのご飯はおいしかったです。グラント (son) はゲームがうまくWiiをしたときは勝てませんでした。人数が多くてにぎやかで、とてもおもしろくて楽しい家族でした。



お別れの日、「see you again」「We will miss you」と言ってくれてまたこの町に来たいなと思いました。今回の交流で単に楽しむだけではなくアメリカの文化・習慣を肌で感じ、学ぶという経験をするこ



とことができました。

本当にホストファミリーの方には感謝しています。

Memories that will last a lifetime

The Patton Family

The day before we met, nervousness set into the Patton home. We were anxiously awaiting Aito Kikuchi's arrival, while re-reading over every email that the township and Yasu sent. We planned and prepared for a week of adventure. Printed emails of each day hung on the kitchen wall to make sure we didn't miss a thing. We'll make it through the week, we thought. This is what we do. Little did we know the impact that week was going to have on our family. This was our first year participating in the program, so while we read what we could expect, we really didn't know what to expect.



Things we knew prior to Aito's arrival were his favorite food was meat. He wanted to try an American McDonald's hamburger to compare against Japan's. He wanted to play basketball with the family, because that's his favorite sport. Last, but certainly not least, Aito wanted to go to Niagara Falls if possible. Yep, he was definitely an honorary Patton.

Aito's list seemed easy enough and we were excited about taking him to Niagara Falls.

Day 1, July 7, 2018. We picked Aito up from the Hyatt. We were

unsure as to bow, hug him or shake his hand. He seemed so quiet, but also eager to start the day. We swung by our home to meet Anthony and then dropped off his luggage before heading to the park for a picnic with the other host families and delegates. The day was absolutely beautiful.



Our time at the park was nice. We ate and played games. Frisbee was the best. We chatted and then made our exit. We cut the activity short because we wanted to get to Niagara Falls.



We made it to Niagara Falls, with time to still ride the Hornblower cruise boat and get closer to the Falls. Aito loved it and found it to be very beautiful. He was in awe. It was an incredible and unforgettable day.

Each day we learned something new about Aito and vice versa. On the days that there were no scheduled activities, we created our own. We played board games, card games, video dance games, basketball, went bicycle riding and of course we hit several restaurants, like Red Robin, and BD's Mongolian Grill. Pizza was a hit in our home that week as well. We also went grocery shopping and picked up some goodies that Aito wanted or wanted to try. We went to the Mall to do some shopping. We checked out Morley's Chocolate factory and watched the process of chocolates and candy being made.

Aito got to attend the Clinton Township Parks and Rec summer day camp program for a little while, so he could experience the program.

All the events the Township had set up were Awesome! C.J. Barrymore was a smash hit. We did the bumper boats,

bumper carts, laser tag and so many other activities there. The night of the festival/fireworks, was an enriching experience. The YIFA Yasu tent was a big hit. We



volunteered with the calligraphy section (with Aito of course) to do calligraphy demonstrations. The people of the Township were very intrigued. We ate Coney Island hot dogs as we watched the fireworks light up the sky as one big Happy Family. Aito met up with his friend, Ten, who hung out with us quite a bit during the week, and they walked around the festival and listened to the band playing. It was a great evening.



Our excursion to Detroit was another hit. The DNR was insightful and the Diamond Jack cruise ride was relaxing, educational and fun. Aito, Ten, and most of the other younger delegates and our children, played in the water by the fountain afterwards, and they had so much fun.

So many memories we made and so little time to make more. The days seem to fly by and we knew our time was dwindling down. However, we didn't focus on how much time we had left to spend with Aito, we focused on how many memories we could continue to create while we had time.

The time we spent with Aito was absolutely wonderful. We asked him on the last day, what his favorite part of the trip was, and he replied, "Niagara Falls". We're so glad we

were able to make it there for him. We're glad we participated in the program. Our family created a bond with Aito, that we hope will last forever. The memories we all created will last a lifetime. We're truly thankful that we stumble upon this program on an announcement on Facebook and our email. It was one of the greatest experiences we have had and plan on being part of the program again. It was hard letting Aito go on the last day. It was hard saying goodbye. So instead of saying goodbye, we said, "this is just until we see you again."



Real tears were shed that day and there was an ache in all of our hearts. We will forever be thankful to the YIFA program and Clinton Township Parks and Recreation for everything they did to help us have some of the best



memories in those eight days that will last a lifetime. The entire experience went above and beyond our expectations. Until next year!

It was hard letting go that last day. It was hard saying goodbye. Our lives are forever changed because of this experience.

画家シャーリーさんと過ごして

河本孝子

初めてのホームステイを経験できたことは、私の人生の大切な思い出です。

アメリカは、見るもの、聞くことすべて私の想像を超えており、スケールの大きさを感じました。－百聞は一見に如かず－この言葉どおりでした。

事前にメールのやりとりをし、お互いの家族や絵の写真とかも交換していましたが、予想に反して、アクティブなシャーリーさんでした。

自宅は勿論、庭に至るまで彼女のこだわりを感じました。最近友達をなくされたりで、精神的にも悲しい思いをされ、体調もあまり良くない中、一生懸命もてなしてくださいました。もともと、あるがままのアメリカの日常生活を知りたいという気持ちで参加したので、かかりつけの病院に同行したり、いつも通う教会に連れていってもらったりは、



めったに見られない貴重な経験でした。

アメリカの病院は、ほとんど予約制なので、待ってる人も少なく、清潔で、静かで、病人にとってはとてもリラックスできるような雰囲気でした。現在の教会の在り様にも驚きました。正面にステージがあり、数人の若者による、ギター、ドラムの生演奏で現代風にアレンジされた讃美歌を歌っていました。

今回のホームステイで、絵を描く私にとって一番の宝物は、彼女の講義でした。広い地下のアトリエで、構図の取り方から、何が一番大切かを、熱く、おしみにく語ってください、話し出すと、出かける時間がせまっても、話は止まりませんでした。今も絵を教えておられる多忙ななか、異国の人を受け入れる、このエネルギーは何なんだろうと思いました。庭の風景を一枚描かせてもらい、彼女の指導を受けられたことは幸せでした。今回のホームステイで感じたことは、人々の心はたとえ国が違っていても、どこの国の人も同じなんだと思いました。スタッフの皆様には大変お世話になりました。人形劇に参加した中学生の皆さんと一緒に演じれたこともよい思い出になりました。ありがとうございました。



Essay

Shirl Hathaway

I have been with the Yasu Exchange Group for about 20 years and have enjoyed each and every guest that I have hosted. This year it couldn't have been a more perfect match with Takako, also an artist, since I was still struggling with a few health issues and her company was delightful and refreshing. Her quiet and gentle demure and willingness to help with things was certainly welcomed. She was also included in my Monday evening class and wanted to continue painting and learning while she was here.

Then the entire group was wonderful in also helping Takako get to functions when I had a bad day and just couldn't be on my feet. Even though she wasn't interested in much shopping, I made



sure she could say that she went to Macy's and explained the movie "Miracle on 34th Street" and also made sure we walked through Sears, the backbone of America before they completely close down. We also got to see the outdoor mall at Partridge Creek, visited Metro Beach and walked along the water, introduced her to friends at the outdoor pavilion for music and dancing, etc.

The trip to Greektown, Motown, Fisher Theatre and area was really nice and I'm sure

Takako enjoyed it. Neither of us was that interested in the Jimmy-Johns Stadium and perhaps would have rather painted, but we enjoyed being with the group. Unfortunately I wasn't up to joining them for the Outdoor Adventure tour, so I can't comment on that other than my last guest did enjoy it.

Takako seemed to enjoy just painting in my Japanese garden and getting feedback after learning a new technique from my demonstrations. Her paintings in acrylic are quite nice and she even brought many samples of her puppets that she made and also entertained us with a puppet show at our going away party. I was thrilled that she let me pick a puppet to keep and I will cherish it. Takako also prepared Japanese dinners for me and we exchanged recipes. All in all, I can't express how much I enjoyed Takako and certainly would have loved to kidnap her. We will keep in touch and I will be sending her paintings done step by step so that she won't forget the instruction she had.



My great experience in Michigan

小 森 郁 美

ホストの Juanzetta と Kenneth は私に快適な環境を用意してくれました。特に私はバックヤードを眺めることができるサンルームが大好きでした。家のまわりは、綺麗に刈られた芝生ときちんとお世話された花で囲まれていて、とてもきれいでした。Jetta が焼いてくれたワッフルにシロップをかけて、果物や野菜をのせたプレートをバックヤードで食べた朝食は最高に美味しかったです。シロップがとても美味しかったので、買って帰りました。

彼らは私に初めての経験をたくさんさせてくれました。とても美しいベルアイルの景色と噴水。国境となっているデトロイト川の中にあるベルアイルはサッカー場、テニスコート、草花のアトリウム、カヌーに乗る事もできます。川岸ではキャンピングカーでやってきた人達が BBQ を楽しんでいました。車でカナダにも行くことができるなんて素晴らしいロケーションです。そして、念願だったデトロイト美術館！エントランスゲート前の”考える人”に感激して、同じポーズで写真を撮りました。中の展示物の一つ一つも有名な作品から、現代アートまで多数展示していて、興奮しました。MOTOWN は、50～70年代の音楽博物館、ダイアナ ロスはデトロイトの高校を卒業したそうで、ガイドさんも同じ高校出身だよと誇らしていました。フォードミュージアムは広すぎて、後半は休憩のベンチを探すほどでした。遊園地ではホストの娘さん Raven とロッククライミングに挑戦しました。人生で初挑戦。いい記念になりました。野洲祭りでは、ゆかたの着付けを担当しました。とても喜んでもらうことができ安心しました。ホストの孫、Ariana にも着せてあげることができて良かった。1番可愛かったです。最後の日の屋外クラシックコンサート。夕方から始まり日が暮れる中クラシックを聴くという、とてもリラックスした、優雅な気分になる、素晴らしいコンサートでした。

食べ物も美味しかったです。モンゴリアンレストラン、玉田さんとのヨットクラブランチ、英語で注文に挑戦したサブウェイ、ワカモレ & チップス、Nino で買ったフルーツ。書ききれない程の沢山の出来事がありました。ZETTA. KENN 本当にありがとう。

“彼女は日本から来たのよ”といつでも、どこでも私を紹介してくれたおかげで私は沢山のひとと挨拶したり、お話ししたりする事ができました。ZETTA のコミュニケーションの上手さを見習って、私も私の世界をもっともっと広げようと思います。

ZETTA 仕事頑張ってるね。KENN 体に気をつけて。素敵なお夫婦にホストをしてもう事ができて、嬉しかったよ。ありがとう!! また会いましょう! IKUMI



Hosting A Familiar Friend from Japan

Juanzetta Tolliver

It was a beautiful, sunny day when I arrived at the hotel to pick up Ikumi Komori from Japan, and this time I was returning the kindness she and her family showed me when I visited Yasu, Japan in 2015. It was so exciting that I jumped up and down and screamed when I saw her again! She was also very excited! My family was very happy that we were hosting a Japanese visitor, especially someone that everyone had seen so many pictures of, and heard so much about. My husband Kenneth and I wanted to be sure that Ikumi had a rich cultural experience during her visit. We had many fun activities planned. Each day after breakfast we always had somewhere to go. Ikumi speaks pretty good English which was a plus for us all.

On the first day we had free time after the picnic gathering, so we walked around the local shops, had frozen yogurt, and we took lots of pictures with my daughter Venus. Later, we went to one of the largest fruit and vegetable markets in the area. Ikumi was amazed by all of the colorful fruits and veggies. She took many videos and photos. It was our lucky day as we got to sample hot foods, such as mini hamburger sliders, hot dogs, and soup! Then it was time to relax.



On Sunday we took Ikumi to worship service at our church, Greater New Hope Missionary Baptist Church in New Haven, Michigan. Here, she also met my son Kenneth III. She enjoyed the praise and worship songs, and was welcomed by many of our members. After church we went home for a family gathering of food and fun. We took lots of pictures with my daughter Angela's family. She and husband Shawn have six children, and they were playing music and singing for Ikumi. Then we went for a walk at the park and Ikumi was running and climbing trees with the kids! Everyone had a good time!

The week-long activities began with a visit to the Henry Ford Museum at Greenfield Village with my daughter Raven. We enjoyed seeing the vintage cars, art exhibits, and historical displays. We took Ikumi to the Motown Museum, Hitsville, USA in Detroit. She loved the music, songs, and artifacts. She learned a lot about the African-American experience during her stay with us. We visited Belle Isle taking in the beautiful Scott Fountain, Flower Greenhouse, Aquarium, and another country, Canada, on the other side of the water! We also visited the Detroit Institute of Arts (DIA). I think Ikumi liked visiting the museums the most. We also had lunch at the Detroit Yacht Club on Belle Isle. On the final day of her visit, Ikumi and I went to see the Detroit Symphony Orchestra at the Edsel and Eleanor Ford House in Grosse Pointe, which ended with fireworks!

We had a wonderful time hosting Ikumi. My family was very grateful to have had the opportunity to share our life experiences with such a wonderful person! I hope that she will remember us as life-long friends.

Layman 家の庭

竹田 晴仁

2014年に事務局長に就任して最初の夏に訪問して以来、2度目の訪問です。

現役時代は、出向や出張で海外を65カ国ほど訪問しましたが、ホテルや1軒屋住まいのため、ホームステイは経験がなく、今回も楽しませていただきました。

2014年のホストのハルさんの庭も広がったのですが、そこで過ごすという感じではありませんでした。



今度のホストのLaymanさんの庭には一日中木陰があり、そこに置いてあるブランコで風と鳥のさえずりを聞いていると、本当にパラダイスにいるような心地よさでした。リスが駆け回り、ハチドリやいろいろな種類の鳥がLaymanさんのまくエサにつられてやってきます。アメリカンコーヒーを飲みながらの至福のひと時でした。

ハルさんにもいろいろな場所に案内いただきましたが、今回、Layman夫妻にはデトロイト美術館に連れていただき、ゴッホやルノアール等の名画の他、アメリカの優れた絵画を鑑賞でき、夫妻との楽しい時間を過ごすことができました。

美術館で昼食をとりましたが、セルフサービスでサラダ類が重さに応じて課金される、日本にはないシステムに驚きました。

公共施設の訪問で特に印象に残ったのは、ダコタ高校です。将来、生徒が社会に出てすぐに仕事ができるように、実際に自分でデザインから機械工作までのカリキュラムや、自分の意見を発表する訓練のためのディベートを取り入れていることが素晴らしいと思いました。



アメリカのスケールの大きさを改めて感じるとともに、Laymanさん初め多くの方にお世話になり、人々の優しさに触れることができました。今後ともこの妹都市交流によって、多くの方が両国の良さを知り合えたらと思います。



Essay

Tom & Karen Layman

We have been in the exchange program for five years now. It started on the twentieth anniversary. We went to Japan to celebrate with all of the other visitors, some who have been there before. Our host family was wonderful and we still consider them out extended family from across the sea.



This was our third time hosting a Japanese delegate. The other two were both women, very enjoyable. This time, we had the honor to host Mr. Haruhito (Harry) Takeda. We picked him up at the hotel and from the very start, Tom and Harry made a connection.

They enjoyed visiting out in our backyard on the swing. It was fun to see how much Harry enjoyed the birds, squirrels and rabbits out in the yard. He said it was very peaceful. Tom also liked getting to know Harry and learning about the Japanese culture. He was very easy to get along with and was up for anything we suggested doing. It was fun cooking our favorite foods for him. Tom even cooked for him, oatmeal, I think.

Tom took him to different shopping venues, such as Vince and Joes, Meijers, Lowes and the malls. It was nice to see his interest in the differences between American and Japanese stores. He commented that they were quite large. He had never seen a store like Lowes or Home Depot.

On one of our free days, we went to the Detroit Institute of Arts. Unfortunately, the Japanese/Asian exhibit was closed for restructuring. There were plenty of other exhibits that really interested him and he took many pictures.

The time went by so fast and we will cherish the memories we shared with Harry. It was a pleasure to get to know and have him in our home. We will always consider him, our friend.



We were grateful to be once again, a part of the Sister City Exchange Program. It reinforces the point that even though we speak different languages, there is a common similarity between us. We hope that the program continues for another twenty-five years or longer.

「楽しかった10日間」

橋 天 / Ten Tachibana

僕の家族は、以前何度かホストファミリーをしたことがあります。そのたびにアメリカの友達が増えました。でも、僕は一度もホームステイをしたことがありません。今回アメリカに行けることはとても楽しみでしたが、その反面、言葉が通じるかどうかとても不安でした。

だけど、アメリカに着いて現地の人と話をしてみて、大切なことに気が付きました。

それは、「上手に話せなくても、とにかく思っていることを伝えようとする事」です。

そこで僕は、伝わらないときはジェスチャーなどで伝えようと思いました。すると、ホストファミリーもわかってくれたのでとてもうれしかったです。

ホストファミリーと過ごす中で、楽しかったことがたくさんありました。その中で特に楽しかった



ことが二つあります。一つ目はデトロイトタイガースの試合を観に行ったことです。その試合では、タイガースが負けてしまいましたが、観戦するのは楽しかったです。球場のいたるところにトラの置物がいっぱいあったのも迫力があり、良かったです。

二つ目は、家でホストファミリーと一緒にトランプをしたことです。遊んだゲーム

の中で特に好きなのは“go fish”と“war”です。簡単なゲームだったので、英語が得意でない僕でもできました。日本に帰って家族にも教えてあげようと思いました。

アメリカに行き、一般の家庭と一緒に暮らすというのは、とても貴重な体験でした。正直、アメリカに行く前は、あまりいろんなことに積極的ではありませんでした。

だけど、アメリカのひとたちの積極的な態度に触れて、何事にも前向きな自分になれた気がします。今回学んだことを忘れないで、これからはいろんなことに挑戦していきたいです。



まず今日から頑張ることは英語の勉強です。次に行くときは、もっと話せるようになっていきたいです。

2018年 野洲市姉妹都市交流使節団に参加して

田 邊 実奈美

私は以前中学二年生の時にこのプログラムに参加し、育ってきた日本とは文化や言葉が全く異なる環境での生活やミシガン州の方々との交流を通して、国際交流の楽しさと奥深さを経験しました。そのときは全く英語を話すことも聞き取ることができず、ホストファミリーとの会話を楽しむことができなくて悔しい思いをしたので、英語を勉強していつかもう一度このプログラムに参加したいと思っていて、今回やっと参加することができました。



この11日間で特に印象に残っているのは人の優しさです。私のホストファミリーをはじめ、他の団員のホストファミリー、街中の人、店員さん、隣の家の方、ホストファミリーの友人など、本当にた



くさんの人と出会いました。驚いたこと、感じたこと、思っていること、好きか嫌いか、美味しいか美味しくないか、何がほしいか、何をしたいか、など自分の気持ちを言葉に出して伝えるようにして、出来るだけ出会った方々と会話するように心掛けていました。皆さんは本当に優しく私のつたない英語でも笑顔でしっかりと耳を傾けてくれました。特にホストのエミリーとは毎日ずっと一緒に過ごして、たくさん話をしました。エミリーは日本にとっても興味を持ってくれていたので日本とアメリカの文化の話をしたり、芸能人の話をしたり、恋バナをしたり、好きな物の話をしたり。エミリーとは同世代だったので話題が合ってとても盛り上がりました。エミリーとは本当にたくさんの思い出がありますがその中

でもやっぱり車の中でいろんな話をして、ラジオのから流れてくる歌を2人で大声で歌ったあの空間が忘れられません。またエミリーと日本で会えるのを楽しみにしています。

今回このプログラムに参加してたくさんの方の温かさを感じました。携わってくださった皆様、本当にお世話になりました。ありがとうございました。



Sister City Program Adventures

Emily Green

I have been a part of the Clinton Township – Yasu City Sister City Program since 2014 and each year always leaves me with precious memories that I want to keep and remember for the rest of my life. The cultural exchange in 2018 is no different than years prior.

I was thankfully able to go to the airport to meet everyone as they landed in Michigan. The sister city program is one of the most anticipated moments that I have been looking forward to all year. When I got to meet everyone there were lots of happy hellos and hugs all around. I got to reunite with familiar faces and meet other people for the first time. I knew it was going to be an amazing ten days as soon as everyone got together.

This year I was able to host Minami Tanabe. We had lots of fun and throughout the trip it seemed that nearly all of the pictures of us together would have food involved. We honestly hit it off immediately as we were messaging each other on LINE and already had a lot of things on a check list to see and do. As Minami's host I really wanted to make her time in Michigan one to remember and to enjoy.

For our free days I decided to surprise Minami to a trip to Chicago for a day and a half. After waking up at 5:00 after a long day of the welcome picnic we were off to the Windy City for a time of fun. We explored a good portion of Downtown Chicago before falling asleep as soon as we checked into our hotel after six hours of walking around. It was my first time in Chicago as well and it was a memorable trip for us both.

When the schedule went into full swing, time sure went by quickly. From racing each other on go-karts, working the festival and watching fireworks, watching baseball, to exploring Detroit; this has been a wonderful experience.



The Sister City Program is one of forging connections that will last a lifetime. It is about making a bridge between the two countries of America and Japan by cultural exchange and making friendships. The time I spent with Minami and the other delegates are one to remember and a moment of time that I will always treasure for the rest of my life.



「あっという間の10日間!!」

平野 弘子

楽しくて貴重な体験が出来た姉妹都市交流使節団に参加できた事は、野洲市とクリントンタウンシップの関係者の皆様のご尽力の賜物と厚くお礼申し上げます。有難うございました。クリントンタウンシップの皆様には本当に親切にして頂き感謝しています。

人と人の繋がりをとても大切にしていらっしゃる事が良く分かりました。

特に印象に残ったことは、活動的で、仕事もちゃんとこなし、日々の生活をエンジョイしている、私のホストファミリーの Maureen さんと Norm さんです。

出発前のメールのやり取りで、自転車に乗るのは好きかと聞かれました。

えっ！自転車！私と同年代のお二人なので、ビックリ！。残念ながら私は自転車には何十年も乗っていないのと、足の膝の関係でお断りしました。



冷蔵庫をいつでも開けて好きな飲み物を勝手に飲んで良いとか、明日から朝食は自分で作ってねと言われてたり（喜んで）、洗面所を私専用にしてくださったったりと日本では考えられない事の連続。

滞在中も洋服のリフォームの仕事をされていて、帰宅が夜遅くなってしまった日にもミシンをかけていました。ベトナム人の親子、ある時は年配の人に、リフォームを

頼まれていました。頼りにされているのだと感心しました。

後ろから支えて協力しているのが Norm さん。素敵なカップルです。

彼らのルーツはベルギーからの移民でした。

彼女の娘のジェニファーさんの学校にも6ヶ国の生徒がいるとの事、アメリカの懐の大きさに感心しました。

もう一つ楽しみにしていた公共施設の見学では、市庁舎、高校、警察署、消防署がありました。

高校では、ディベート形式で自分の意見をはっきり言う、進路を決めて専門的に勉強するように設備が充実している事など。

警察署ではなかなか見ることが出来ない独房や射撃訓練所。独房は、暖房もなく床は固く毛布もなく、食事は毎日ハンバーガーしか出ないとの事でした。冬には川も凍る寒さになるこちらでは、かなり厳しいものですね。消防署では体を張ったレイイツさんのパフォーマンス、私たちの雰囲気をもたせてくださっているのが嬉しかったです。



最後に、野洲市とクリントンタウンシップとの交流がますます発展しますように！。

Yasu Visitors

Maureen & Norman Kay
Warren, Michigan

This summer we had the opportunity to host for the 25th anniversary of Yasu Cultural Exchange.

Our guest Hiroko, quickly warmed up to her Michigan surroundings and embraced the events we had planned. Norm and I were not sure what she would find interesting. Our concerns were unwarranted as our ideas were well received and mornings consisted of planning our day and comparing lifestyles.

Our daughter and son in law, Jennifer and Jorge also hosted to student Rei. During that time we attended some of the same events as well as a few of the other families and their guests. They travelled to upper Michigan, Mackinac Island for a few days.

We treated the week with our guests with the attitude of a “stay-cation” . Always a pleasure to visit the numerous places and activities of metro Detroit-such jewels and difficult to compare to other cities.

We enjoyed numerous picnics on the waterfront as well as hearing the Detroit Symphony Orchestra and fireworks finale on Lake St Clair. We were reacquainted with host Shirley from our earlier days in 1995 and her guest Takako. We toured the Fisher Building and awed the magnificent architecture of downtown buildings, the Detroit River and Canadian shoreline.

Resting along the way at Greektown for a “scrumptious” lunch of pizza and antipasto salad was a chance to secure our second wind. By Saturday, we laughed about the five different styles of pizza we ate through the week.

Clinton Township and their representatives provided a great backdrop with activities which intertwined with some of ours; in that what we saw from the shore earlier in the week, we enjoyed up close on our Diamond Jack boat ride. Such an amazing day to spend on the river and feeling the sun/breeze.

We captured every-day living events and shared recipes. After shopping at a specialty Asian market, we made both a Japanese meal (ton katu-pork cutlets and okonomikaki-fried cabbage patties) while I received a lesson with the chop sticks Hiroko brought me. (I told her I’m going to starve as my learning curve was poor). I made zucchini bread and muffin which is a favorite Michigan summer treat.

One of our highlights was to see everyone from our group gather and share the happenings at





their cultural tent at the Clinton Township festival. Rei was excited to decorate the tent and wear his Japanese garment (he was unhappy to take it off when the event was over). The senior members of the tour also embraced such a warmth towards the youth, hosts and previous participants - there were many activities and customs to see and do.

Another highlight was Saturday's farewell entertainment from the younger participants.

They created a show with the hand made puppets (by artist Takako) along with a peppy and cute song. Additionally, the glow bowling was a great event; cheering and a playful competition with each other.

Our final day was spent enjoying a leisure lunch at the Detroit Yacht Club/Belle Isle with Nuby. Our conversation covered many topics as we reflected with Hiroko, Juanzetta, Ikumi, Rei and our family.

So impacting was the gathering and departure on Sunday. Kenneth performed a magic trick - joining two pieces of rope - creating one piece - of which he announced "we started the beginning of the week as two and now we are all one".

When I think about the time we spent together, we really are more alike than we are different.

The week began with language barriers and differences of food, but as the week progressed, those differences bonded us with a deeper appreciation for each other and our countries.

With that said, we thank you for the opportunity to share your culture and our 2018 Michigan summer!

『Thank you, Cattivera Family!』

福原綾乃

私がこのプログラムに参加しようと思ったきっかけは、前回、受け入れをしたときに、アメリカについて興味がわき、次は自分がアメリカに行ってみたくと思ったからです。

初めてホームステイ先の家族に会った時、私はとても緊張していました。けれど、ホストファミリーの方が「緊張しなくていいよ」と言ってくださったおかげで緊張が解け、これから始まるホームステイ生活がとても楽しみになりました。



ホストファミリーの方は、私をたくさんの場所に連れて行ってくれました。

遊園地やショッピングセンター、ホームパーティーなどです。そのすべてが日本と比べ物にならないくらい規模が大きかったです。例えばホームパーティーではその人の家にアイスクリームワゴンカーが来ていたりしてとても驚きました。



私が、アメリカで一番思い出に残った場所は、自由日に行った Cedar Point というたくさんの種類のジェットコースターがある遊園地です。私は、日本では全くジェットコースターに乗ったことがなかったので、正直、ちょっとだけ怖いなと思っていました。

けれど、乗ってみると 360 度回るジェットコースターや、90 度、下に落ちていくものなどたくさんの種類があってとても楽しかったです。ホストファミリーの方はいつも私のことを気にしてくれて、「Did you like it?」と、聞いてくれました。食事中にお腹がいっぱいになり、食べるペースがおちてきた時も、「無理して食べなくても大丈夫だよ。」と、優しく声をかけてくださったことが、とても嬉しかったです。

寝る前には、ホストファミリーの方が「Were you fun?」と、聞いてくださり、私が「Yes, I was!」と答えるとホストファミリーの方が安心したように微笑んでくださり、私もつられて笑顔になるということがたくさんありました。

今回のこのプログラムで、私は本当にたくさんのことを学ぶことができました。

旅行とは全然違う、貴重な体験ができて本当に良かったです。

本当にありがとうございました。



初めての体験

藤原 礼

今回が僕にとって初めての飛行機、海外でした。僕がアメリカに行って印象に残ったことは三つあります。

一つ目は、食べ物の量が多いことです。最初にいったレストランと、MACKINAW ISLANDの帰りに行ったレストラン。この二つのレストランの共通点は、どちらも日本人から見たら量が多いということです。日本のレストランで例えばチキンを頼むと、一つか二つ程度のチキンが出てきま



すが、アメリカでは五つや六つというかなり多めの量のチキンが出来きます。とても驚きました。

二つ目は、CJバリモアのことです。スケジュールには遊園地と書かれていたので、日本みたいにメリーゴーランドや観覧車などがあり、小さい子ども向けの遊園地と思っていたのですがそこは子どもからご高齢の方までの幅広い世代が楽しめる遊園地でした。ホストの方も僕たちもとても楽しめました。

三つ目は、アメリカの人は自由で親切だということです。ほくが、アメリカの人は自由だと思った理由は日本人より時間に対する考えが少しゆっくりなのかなと思ったからです。ほくは、ホストの方と出かけるときに、集合時間に間に合うか気になっていると、ホストの方は「大丈夫、大丈夫」と言っていました。次にほくがアメリカの人が優しいと思った理由は、ホストの方がとても優しくしてくれたからです。体調を常に気遣ってくれたり、英語があまり分からない僕でも分かるように工夫してくれたりしてくれました。帰るときにはアルバムまで作ってくれとても嬉しかったです。来年もしホストの方が野洲に来たら、今度は僕たちがおもてなしをしようと思います。

今回が初めての応募で初めは不安でしたが、アメリカ（ミシガン）のことを知り現地の方々と交流ができ、貴重な体験をさせてもらうことができました。もっとコミュニケーションがとれたらという後悔もあるので、次に行く機会があるためのために英語をもっともっと勉強していきます。



紀行文集

水上有衣

初めてのアメリカでしたが、やすまつりを含め現地の方々と交流しながら楽しく過ごすことができ良い思い出になりました。はじめは英語もできないので不安に思っていたのですが、ホームステイ先のマイケル、メラニーそして家族の皆さんはとても暖かく迎えてくださったので、10日間自分の家かのように過していました。(笑) また、家族だけでなく友達やご近所さん、出かけた先のスタッフさんにまで私が初めて来たことを伝えて紹介してくれたのでみんな笑顔でよく来たね!と、言ってくれて行く先々でありがたかったです。メラニーのおばあさんの家に行った時は途中でアーミッシュの馬車を見れたり、巨大な風車や琵琶湖よりも大きな湖を見て改めてアメリカの大きさを実感しました。フォード博物館では数え切れないくらいの数の車や飛行機、機関車まで展示してあり間近で細部まで見れるところがまた日本とは違うなと思いま



した。何もかもが桁違いに大きいので毎日驚きの連続でした。マイケルとメラニーは去年野洲に来たのでどんな事を経験したのか、どんなものを食べたのかを話してくれました。また、出かけた先で日本のものを見つけるとすぐ教えてくれました。色々な所に連れて行ってもらい観光したり、お土産を買ったりしましたが、一番ホームステイらしいと思った事は家でみんなとお酒を飲みながら話す時間でした。翻訳機を使いながらでしたか、日本の話をしたりアメリカの話を聞いた

りと興味深い話がたくさんあり、とてもおもしろかったです。やはり飲みニケーションは世界共通だなと実感しました。(笑)

この出会いを大切に、また会えたら良いと思います。マイケル、メラニー、家族の皆さん本当にお世話になりました。ありがとうございました!



Our Visitor from Our Second Home

Melanie & Michael Field



Last year was our first trip out of the country, this year we were able to be a host for someone who was experiencing the same adventure. We were very fortunate to have Ai (eye) come and stay with us. The moment that we all met each other we could tell that it was going to be a good fit for all of us. We exchanged gifts with each other; she brought us all sorts of snacks and different items from Japan. We shared Michigan

made products with her. We started our first couple free days showing Ai the tip of the thumb. She was able to see the nature side of the state in the cities of Bay Port and Caseville. We had dinner at a 1950's style diner where she got to try Michigan classic entrees. We also explored The Henry Ford Museum, Detroit Zoo and a couple of the malls in the area.



We had a lot of fun shopping and enjoying the activities that Clinton Township had put together. Melanie and I personally had the most fun with Ai in the evenings; we would sit out on the patio or in the kitchen and just talk for hours about everything. We learned that the Japanese language has a lot of synonym like words that English has, we also learned that Ai knew Korean too. This was



an amazing experience for the Melanie and I and my family. They were all over our house every night wanting to share the experience with us. We created many new memories and inside jokes between all of us. A particular favorite moment was discovering that we all had the same sense of humor; Ai showed us a very funny video of her brother attempting to do a stunt – a stunt that didn't end well.

This was our first time hosting, so we were a little nervous that we may mess something up, but everything worked out fine. It was also comforting to know that Ai knew Takahiro, our host brother that we stayed with in Japan last year. We were even able to FaceTime with him one night – so that was a nice memory too.

It is amazing to see how fast 10 days goes by, what is even more amazing is to see how quickly you befriend someone in that amount of time. Granted our time was short with each other, we all had a great experience and made many memories that will last a lifetime.



2018 Sister City Exchange Experience

Tom & Kathy Bemiss

Let us first say, thank you for coming to Michigan and letting us host you!

This year has been our sixth time hosting delegates from our Sister City, Yasu. Every time we host we are exhausted by the end of the stay, but we wouldn't change it for world. We bring our guest into our home as strangers and they leave our home as family. We have been able to develop friendships that we would never have made if not for this program and thanks to social media have kept in contact through the years. We have had the pleasure to visited Japan in 2009 and are looking forward to another visit in the future.

Because of Facebook we were able to communicate with Reins Robertson prior to the visit and talk about the program and how much we enjoy it. Reins became our next guest from Yasu. On Saturday morning we walked into the hotel to meet Reins and the 13 other delegates and to begin our adventure with our new friends. Our first adventure was to go to the welcome picnic in New Baltimore to enjoy some great food with our new friends. We later went to our niece's graduation party were Reins was introduced to our family. Michigan has many wonderful resources and one of them



is fishing. Our son, Sean has a boat and we were able to take Reins out fishing and caught some walleye which we had for dinner.

For us this was one of the best years to host and the reason for it was the support of the Clinton Township staff and Brian Kay. It is a very busy 10 days and we really liked the way Brian set up the schedule by having the first three days to get to know our guest and let them settled in to our home. Tuesday night at CJ Barrymore's was nice local entertainment and we felt everyone enjoyed themselves. On Wednesday we were busy setting up for the festival and by putting the festival outside we felt it had so much more exposer then in the past and everyone had a great time. We also had a lot of people saying they have not heard about the program and we hope that Clinton Township will put more effort into promoting the program. On Thursday we enjoyed a baseball game at Jimmy John's stadium were they acknowledged the City Sister Program and let one of the delegates throw the first ball. It was a beautiful night that we enjoyed with everyone. Friday

was a perfect day to go to Detroit and enjoy the DNR Outdoor Adventure and take a walk on the Riverwalk to catch the Detroit river cruise aboard the Diamond Queen with the group. After our fun day we took our guests to dinner in Mexican village just a short drive from downtown Detroit. We came home and had our daughter, Shanon and her friend, Jen come to play life size Janga. Saturday was the last day to shop before going to the bowling alley for our farewell party. Another organized event done well by Brian. After the farewell party it was time to go home and pack and recap the past week and realize that our time was almost over. Sunday was a little tough as it always is. First trying to wake Reins up to make it to the township hall by 7:30. It never fails, you wouldn't think you could get so close to a total stranger within 10 days, but it is a life changing experience. We



have made many friends with our guests from Yasu and hope for many more great memories in the future.

How can we make this program larger and stronger? We think by getting the program back into the local schools. This is how we first got involved in the program back in 2000. To see the excitement of our 14 year old daughter, Shanon, came home from school and say she wanted to go to Japan. We

were a little skeptical and it is a scary thing for a parent to send their child across the world, but when we went to the meetings and found out more about the program we felt it would be a great opportunity for her. We still keep in contact with our first guest and Shanon still remembers that trip like it was yesterday.

Sincerely,

編集後記

出発の段階では、豪雨のため道路の通行止め等を心配しましたが、予定通り中部国際空港から出発できました。交流プログラムは別紙の通り、ホストとの自由行動とクリントンタウンシップの担当部署のアレンジによる団体行動で構成され、ほぼ予定通り実施されました。自由行動では、ナイアガラの滝とかローラーコースターで有名な遊園地に行ったりして楽しんだ団員もいました。団体行動では高校等の公共施設のほか地元チームのマイナーリーグ観戦では球場内で選手とハイタッチもできました。楽しいプログラムの連続で、現地での10日間があつという間に過ぎました。帰国後の報告会では、アンケートの集計結果を市の関係者に報告しました。楽しかったことや、困ったことが明確になり、今後の交流プログラムを現地の方々ともに改善してさらに充実したプログラムになるようにしたいと思います。6名の中学生の方々が参加してよかった、もっと英語を勉強したい、と今後の抱負を語ってくれました。今後とも、若い方々に参加いただき、広い視野を持って、参加後の人生を過ごしてもらいたいと願っています。

今回から従来のように会員全員に文集を発送せず、データを国際協会のHPに掲載し、いつでも読んでいただけるようにし、なおかつ、冊子の入手希望者には事務所に引き取りに来ていただくことにしました。ご足労いただくこととなりますが、よろしくご理解の程、お願い致します。

編集・発行も今回から奥野印刷株式会社にお願ひし、カラー印刷の見やすいものになりました。ご協力頂きありがとうございました。

発行：平成30年9月

編集・発行責任者：野洲市国際協会 竹田 晴仁





発行

野洲市国際協会

〒520-2395

滋賀県野洲市小篠原 2100-1

野洲市役所南別館

TEL: 077-586-3106

FAX: 077-586-3139

yifa@gaia.eonet.ne.jp

<http://www.yifashiga.org>